

Stile me, mana

Στείλε με, μανα

Vorspiel $\text{♩} = 138$

A

1. Sti - le me, ma - na, ja ne - - ro na__ su to fe - ro dhro- se - - ro,
 2. Sti_ vri - si, ma - na m', e - fta - - sa, tsche to sta - mnim mu__ je - mo - - sa,
 3. Ko - ri mu, pe' mu to sos - - ton, tsche e - ma - chen to tsche to__ chor - kon.

Zwischenspiel

A'

1. tsch'an dhen to fe-ro dhro- se - - ro,_ tin__ njo - tim_ mu na meng cha - ro._
 2. tsch'ax - af - na pa-ra - pa - ti - - sa._ tsche to stam-nim_ mu__ tsak - ki - sa._
 3. Dhen i - ne pa-ra - pa - ti - - ma,_ pa - ra tu nju_ to__ an - ga - lja - zma..

Nachspiel

Στείλε με, μάνα, για νερό

1

Στείλε με, μάνα, για νερό
να σου το φέρω δροσερό,
τζ' αν δεν το φέρω δροσερό,
την νειότημ μου να μεγ χαρώ.

2

Στη βρύση, μάνα μ', έφτασα,
τζαι το σταμνίμ μου γέμωσα,
τζ' άξαφνα παραπάτησα,
τζαι το σταμνίμ μου τσάκκισα.

3

Κόρη μου, πε' μου το σωστόν,
τζαι έμαχέν το τζαι το χωρκόν.
Δεν είναι παραπάτημα,
παρά του νειού το αγκάλιασμα.

Στείλε με, μάνα, για νερό Stile me, mana, ja nero

1

Στείλε με, μάνα, για νερό να σου το φέρω δροσερό, τζ'	Stile me, mana, ja nero na su to fero dhrosero, tsch' ¹	Schick mich, Mutter, um Wasser, dass dir (ich) es bringe frisch, und
αν δεν το φέρω δροσερό, την νειότημ μου να μεγ χαρώ.	an dhen to fero dhrosero, tin njotim ² mu na meng ³ charo.	wenn nicht (ich) es bringe frisch, die Jugend mein dass nicht ich genieße.

2

Στη βρύση, μάνα μ', έφτασα, τζαι	Sti vrisi, mana m', eftasa, tsche ¹	Am Brunnen, Mutter mein, bin ich angekommen, und
το σταμνίμ μου γέμωσα, τζ' άξαφνα παραπάτησα, τζαι	to stamnīm ² mu jemosa, tsch' axafna parapatisa, tsche	den Krug mein habe ich gefüllt, und plötzlich bin ich gestolpert, und
το σταμνίμ μου τσάκκισα.	to stamnīm mu tsakkisa ⁴ .	den Krug mein habe ich zerbrochen.

3

Κόρη μου, πε' μου το σωστόν, τζαι έμαχέν το τζαι το χωρκόν. Δεν είναι παραπάτημα, παρά του νειού το αγκάλιασμα.	Kori mu, pe' mu ⁵ to soston, tsche emachen ⁶ to tsche to chorkon ⁷ . Dhen ine parapatima, para tu nju to angaljazma.	Tochter mein, sag mir das Richtige (die Wahrheit), und es weiß es sogar (schon) das Dorf. Nicht ist es ein Stolpern, sondern des Jünglings [die] Umarmung.
--	--	---

(1636) VI/ Griechisch (Zypern)

STI

Die Klingende Brücke 110213/MN

In diesem Lied aus Zypern gibt es bei manchen Wörtern und Wortformen Besonderheiten gegenüber der neugriechischen Gemeinsprache, z.B. steht häufig am Ende eines Wortes ein *n* (gelegentlich - durch Assimilation an das Folgende - auch ein *m*), das im Allgemeinen heute nicht mehr üblich ist.

¹ *tsch', tsche* steht für *kj, ke*

² *tin njotim (njotin)* für *ti njoti, stamnīm (stamnīm)* für *stamni*

³ *na meng charo* für *na min charo*

⁴ *tsakkisa* für *tsakisa*

⁵ *pe' mu* für *pes mu*

⁶ *emachen* für *emathe*

⁷ *chorkon* für *chorjo, soston* für *sosto*

MF 100402

Schicke mich, Mutter, Wasser holen,
Ich werde es dir frisch bringen.
Und wenn ich es dir nicht frisch bringe,
Soll meine Jugend keine Freude mehr haben.

Am Brunnen, Mutter, bin ich angekommen
Und habe meinen Krug gefüllt,
Und plötzlich bin ich gestolpert,
Und mein Krug ist dabei zerbrochen.

Tochter mein, sage mir die Wahrheit,
Denn das ganze Dorf weiß es schon.
Es war kein Stolpern,
Es war die Umarmung eines Jünglings.

Übertragung von Pieris ZARMAS